

## Lebenslauf

Shin'ichi Nagashima

Anschrift: Sophie-Charlotten-Str.68, 14059 Berlin, Germany

Tel/Fax: +49 – (0)30 – 30 10 54 13

eMail : shinichinagashima@mac.com

HP: www.bmkberlin.com



### beruflicher Werdegang

06.2007: Tätig als Übersetzer / Dolmetscher (deutsch-japanisch) sowie Researcher

04.2003: Gründung des Freelancer-Verbandes „forum bmk Berlin“, Tätigkeit als Geschäftsführer und Webmaster, Ausführung von Recherchen und Übersetzungen

2003 – 2005: Gesellschafter des Beratungsunternehmens ICH Industrieanlagen, Consulting und Handel GmbH in Berlin. Überwiegende Tätigkeit als Übersetzer und Verantwortlicher für Recherchen

04.2001 bis 03.2003: Lehrer an einer Berliner Ergänzungsschule für Japanisch

seit 06.2002: Zulassung als selbstständiger Dolmetscher, Übersetzer und Reiseleiter in Deutschland

### tabellarischer Lebenslauf

10.1998 – 09.2005: Studium an der Technischen Universität Berlin (Stipendiat des Rotary Clubs im Jahr 1998/99)

04.1995 - 03.2002: Studium des Promotionsstudiums an der Universität Tokio (Schwerpunkt auf europäische und amerikanische Geschichte, Fachgebiet der europäischen und amerikanischen Geschichtswissenschaften)

04.1988 – 03.1995: Studium in Magisterkurs von der Kultur- und Sozialwissenschaften (Fachrichtung westliche Geschichte) der Universität Tokio (Abschluss mit dem Grad des M.A. Literaturwissenschaften)

18.04.1968: Geburt in Kisarazu (Präf.Chiba)

## Referenzen

### exemplarische Übersetzungsprojekte (2003-2006)

#### Gesetze / juristische Texte

- Mietvertragstexte
- Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG)
- Verordnung über die Zuteilung von Treibhausgas-Emissionsberechtigungen in der Zuteilungsperiode 2005 bis 2007
- Gesetz über den nationalen Zuteilungsplan für Treibhausgas-Emissionsberechtigungen in der Zuteilungsperiode 2005 bis 2007

#### Rechercheberichte / Marktstudien

- Untersuchung zum Hochwasser in Deutschland 2002 (Folgen, Präventionsmaßnahmen)
- Liberalisierung des deutschen Postmarkts
- Informatisierte Gesellschaft in Deutschland (Entwicklungsstand und Pläne)
- Staatliche Beihilfen zur Entwicklung von Flugzeugen durch Boing und Airbus (Außenhandelskonflikt)
- Katastrophenrisikoindikator für Großstädte
- Das Reiseverhalten der Deutschen (Marktstudie für eine auf deutsche Haushalte gerichtete Kampagne der japanischen Touristikbranche)
- Institutionen der Investitionsförderung in Deutschland
- Regionalwirtschaft Berlins (Auswirkungen des Hauptstadtumzugs)
- Recycling von Altpapier in Deutschland
- Daten zum weltweiten Energieverbrauch, Zusammenstellung durch das deutsche Ministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Marktstudie Nanotechnologie (deutsche Unternehmen und Marktsituation)

#### Handbücher (Technische Anleitung) und Bedienungsanweisungen

- Öfen für den industriellen Einsatz
- Inspektion von Automobilteilen
- Online-Manual für das Ethernet LAN eines großen deutschen Elektrogeräteherstellers

#### Broschüren / Werbetexte / Webtexte / Präsentationsmaterialien

- Formel 1 Motorsport (DVD im Gedenken an Ayrton Senna)
- Unternehmensprofil eines Stahlproduzenten
- Hersteller von Decken für den Wohnungsbau
- Hitze-coating für Solarkollektoren
- Anlagen der Umwelttechnologie (Kläranlage für kontaminierte Böden)
- CAD/CAM (Prospekt, Präsentationsmaterialien für internationale Handelsmessen, Ankündigungstexte)
- Flugsicherheitssystem (Datenbank)
- Isoliermaterial
- natürliche Lehmfarben und -putze
- Ausstellung zum deutschen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung mit Unterstützung durch deutsche Bundesministerien (Grußworte der Kabinettsminister etc.)
- Straßenbeläge zur Milderung des „Heat Island“-Phänomens

#### Zeitungs- und Zeitschriftenartikel, Pressemeldungen

- Markt- und Industrietrends der europäischen Gaswirtschaft
- Agenda 2010
- Selbstmord des Politikers Möhlmann (FDP)
- Bundesliga, Deutscher Fußball, World Cup 2006
- Asien Pazifik Konferenz für die deutsche Wirtschaft
- Rede des Bundesministers für Wirtschaft und Arbeit anlässlich einer Konferenz zu ethischen Anleitung und Corporate Governance mit dem Thema „Corporate Governance – Bedeutung für den Standort Deutschland“
- Spiegel-Artikel zur industriellen Aushöhlung Deutschlands (Industrieverlagerung nach Mittel- und Osteuropa)
- Lebensmittelüberwachung
- Der Markt für Manga und Comics in Deutschland (Marktdurchdringung japanischer Manga)

#### andere

- Geschäftsbriefe

## Technische Ausrüstung für Übersetzungen

Rechner	Apple MacBook mit Intel CPU
OS	Mac OS 10.4 und Windows XP
Übersetzungstools	SDL Trados 2007 / MultiTerm 2007
Textverarbeitung	MS Word x 2 (für Mac und Windows)
Tabellenkalkulation	MS Exel x 2 (Mac und Windows)
Folienpräsentationen	MS Powerpoint (für Mac)

\* Ich habe Grundkenntnisse von Html und kann einfache Web-Seiten programmieren. Daher erfolgt die Lokalisierung von Webseiten nicht nur mit Trados (TagEditor), sondern auch mit einem Texteditor, um eine präzisen Umsetzung des Layout zu gewährleisten.

## Rechercheberichte (2004~2006)

- Deutsche Patentanträge / Hintergrund der steigenden Antragszahlen
- Deutscher Filmmarkt (Marktdurchdringung japanischer Filme)
- Technologiecluster in Deutschland
- Der deutsche Hightec-Masterplan (Das Fördersystem für Hochtechnologie in Deutschland)
- Entwicklungsstand der „elektronischen Regierung“ in Deutschland (Regierungsstützende IT / Onlinestellung)
- Das deutsche Außenhandels- und Steuersystem
- Die deutsche Zulieferindustrie für künstliche Diamanten
- Das deutsche Druckgewerbe
- Grundlagenuntersuchung der deutschen Industrie (Elektronik/Elektrotechnik, IT/Software, Automobilbau)
- Deutsche Berichterstattung über die LDP Präsidentschaftswahl in Japan
- Das deutsche Patentanwaltssystem
- Deutsche Berichterstattung über die Affäre der Mohammed-Karikaturen
- Deutscher Online-Musikmarkt und die Urheberrechtsdebatte
- Das Problem des „Diebstahls“ von Schwebelbahntechnologie in China
- Politik zum Schutze geistigen Eigentums in Deutschland
- Der Markt für die Maschinenbauindustrie in Mittel- und Osteuropa (EU Beitrittsländer)

## Dolmetschen (2000 – 2007)

- Forschungsdelegation der Universität Chiba (Prof. Nagata) (Thema: Verbrechen der deutschen Wehrmacht im zweiten Weltkrieg, Museumsverwaltung sowie Ausstellung Berlin)
- Besuchsreise einer Gewerkschaftsdelegation eines führenden japanischen Autoherstellers (Thema: berufliche Ausbildung u. Fertigungstechnik bei BMW, Leipzig, Berlin)
- Interviewbegleitung einer Journalistin der Hokkaido-Shinbun (große regionale Tageszeitung) (Thema: Mehrwertsteuererhöhung und Konjunktur, Berlin)